

UMOWA nr 10/2016

zwana dalej „Umową” z dnia **11 lutego 2016** r., którą zawierają:

Fundacja Europejska Sieć Pamięć i Solidarność, z siedzibą w Warszawie przy ulicy Wiejskiej 17/3, wpisaną do Rejestru Stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem o numerze KRS: 0000242090, REGON: 146612690, NIP: 7010390762, reprezentowana przez:

Rafała Rogulskiego - Prezesa Zarządu, zwana w dalszej części umowy „ENRS” lub „Fundacją”

oraz

Instytut Pamięci Narodowej (Ústav pamäti národa) z siedzibą w Bratysławie przy ul. Mileticovej 19, wpisany do rejestru numerów identyfikacyjnych organizacji pod numerem 37977997, posiadający numer podatkowy: 2021736365, reprezentowany przez:

Dr. Ondreja Krajňáka - Przewodniczącego Rady Dyrektorów

zwany w treści Umowy „ÚPN” lub „Wykonawcą”, zwane dalej wspólnie „Stronami”, a także indywidualnie „Stroną”,

o następującej treści:

CONTRACT No. 10/2016

hereinafter referred to as the "**CONTRACT**" dated **11 February 2016**, entered into by and between:

The **European Network Remembrance and Solidarity Foundation**, having its registered office in Warsaw (PL), ul. Wiejska 17/3, entered into the Register of Associations and other social and professional organisations, foundations and independent public healthcare institutions kept by Warsaw District Court (Twelfth Commercial Division of the National Court Register), holder the following numbers: KRS: 0000242090 (National Court Register Number), REGON: 146612690 (Statistical Enterprise Number), NIP: 7010390762 (Taxpayer's Identification Number), and represented by:

Rafał Rogulski - Chairman of The Board, hereinafter the "ENRS" or the "**Foundation**"

and

the **Nation's Memory Institute** (Ústav pamäti národa) with its registered seat in Miletičova 19, 820 18 Bratislava 218, SK, entered into the Register Identification Register of organisations (IČO) under the number of 37977997, holder of Tax Identification Number (DIČ) 2021736365, represented by:

PaedDr. et ThDr. Ondrej Krajňák, PhD. - Chairman of the Board of Directors,

hereinafter the "ÚPN" or "Contractor"

hereinafter jointly referred to as the "Parties"

Zważywszy, że:

1. ENRS realizuje międzynarodowy projekt edukacyjny „Hi-story Lessons. Teaching & Learning about 20th century Europe“, zwany dalej "Projektem“.
2. W związku z Projektem, ENRS planuje stworzyć materiały edukacyjne na potrzeby Projektu.

Strony postanawiają, co następuje:

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest
 - a) Wybranie przez wskazanych przez UPN historyków, min. 30 faktów historycznych dotyczących słowackiej historii XX wieku (obejmujących również okres czechosłowacki).
 - b) Historykami wskazanymi przez UPN będą: Prof. PhDr. Róbert Letz, PhD., PhDr. Anna Bockova, PhD. oraz PhDr. Maria Tonkova, CSc.
 - c) Stworzenie krótkich opisów, dedykowanych uczniom, dotyczących wybranych wydarzeń, przy czym każdy będzie miał dwie wersje: max. 200 znaków oraz max. 500 znaków.
 - d) Stworzenie krótkich (2-3 strony A4) artykułów wyjaśniających nauczycielom historii wybrane wydarzenia, przy czym kontekst powinien być też zrozumiały dla nauczycieli z zagranicy.
 - e) Przygotowanie prezentacji wydarzeń na spotkanie partnerów Projektu, przy czym szczegóły dotyczące treści, będą uzgodnione drogą elektroniczną.
2. Wybrane zagadnienia będą dotyczyły

and individually as the/a "Party",

stipulating as follows:

Whereas:

1. The ENRS is carrying out an international educational Project called "Hi-story Lessons. Teaching & Learning about 20th century Europe", hereinafter the "Project".
2. In the context of the Project, the ENRS is planning to develop educational materials for the purposes of the Project.

The Parties have agreed as follows:

Article 1

1. The object hereof is
 - a) a selection, by historians indicated by the UPN of at least 30 historical facts related to the 20th-century Slovak history (including the times of Czechoslovakia);
 - b) the historians appointed by the UPN will be: Prof. PhDr. Robert Letz, PhD., PhDr. Anna Bockova, PhD. and PhDr. Maria Tonkova, CSc.
 - c) development of brief descriptions for the learners, concerning selected events, with each description offered in two versions: not more than 200 characters and not more than 500 characters;
 - d) development of articles (2-3 A4 pages) explaining selected events to teachers of history, yet making sure that the context is understandable also for teachers from abroad.
 - e) preparation of a presentation of events for a meeting of the Project partners, with details on the contents to be agreed by email.
2. The events selected will concern

ważnych historycznie faktów z zakresu słowackiej historii XX wieku, przy czym akcent zostanie położony na wydarzenia, które łączą historie narodów ościennych (np. współpraca opozycji w czasach komunistycznych, wzajemna pomoc etc.).

3. Wszystkie teksty będą napisane w języku słowackim.
4. Prezentacja zostanie przygotowana w języku angielskim.
5. Wszystkie materiały będą oparte na podstawie programowej szkół ponadpodstawowych Republiki Słowacji.
6. Fragmenty, które wykraczają poza podstawowy wymiar edukacji historycznej w szkołach, zostaną zaznaczone w widoczny sposób.
7. Wykonanie zadań opisanych w ust. 1-6 zwane jest łącznie „Dziełem”
8. Dzieło zostanie wykonane zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością z uwzględnieniem wymogów technicznych i merytorycznych.
9. Termin dostarczenia dzieła w formie elektronicznej lub na nośniku cyfrowym do siedziby ENRS to 15 lutego 2016 r.

§ 2

1. Wykonawca oświadcza, że
 - 1) nabył od autorów całość autorskich praw majątkowych do Dzieła i prawa te nie są w żaden sposób ograniczone lub obciążone prawami osób trzecich, oraz że Dzieło nie narusza praw osób trzecich;
 - 2) uzyskał od autorów upoważnienie do dysponowania w ich imieniu osobistymi prawami autorskimi;
 - 3) nie udzielił i nie udzieli żadnej osobie licencji uprawniającej do korzystania z Dzieła;
 - 4) uzyskał od autorów wyłączne prawo do

historically important facts from the Slovak history of the 20th century, with emphasis placed on those events which are common with the history of the neighbouring countries (such as cooperation between opposition movements in communist times, mutual assistance, etc.).

3. All the texts will be written in Slovak.
4. The presentation will be prepared in English.
5. All the materials will be based on the core syllabus for post-primary schools in the Slovak Republic.
6. Passages going beyond the basic scope of historical education provided at schools will be visibly marked.
7. The performance of the tasks described in sections 1-6 above shall be jointly referred to as the "Work"
8. The Work shall be performed with best knowledge and best diligence taking into account the technical and substantive requirements.
9. The work shall be supplied in electronic format or on a digital carrier to the ENRS registered office by 15 February 2016.

Article 2

1. The Contractor declares that
 - 1) it has acquired from the authors the entirety of their economic rights to the Work and they are not in any way whatsoever limited or burdened by rights of third parties, while the Work does not infringe on the rights of third parties;
 - 2) it has been authorised by the authors to dispose of their moral rights on their behalf;
 - 3) it has not granted and shall not grant to anybody a license authorising them to use the Work;

<p>udzielania zezwoleń na rozporządzenie i korzystanie z opracowań Dzieła,</p> <p>5) prawa i zezwolenia, o których mowa w postanowieniach poniższych, obejmują całość praw i zezwoleń, niezbędnych do eksploatacji Dzieła w zakresie określonym w Umowie.</p> <p>2. Z chwilą przyjęcia przez Fundację Dzieła Wykonawca przenosi - w ramach wynagrodzenia określonego w § 4 ust. 1 - na rzecz Fundacji całość majątkowych praw autorskich do Dzieła (tak co do całości Dzieła, jak i jego poszczególnych elementów), w szczególności na następujących polach eksploatacji:</p> <p>1) utrwalania Dzieła bez żadnych ograniczeń ilościowych dowolną techniką, w tym drukarską, cyfrową, reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, poprzez zapis magnetyczny, na każdym nośniku, włączając w to także nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, dyskietki, CD-ROM, DVD, papier,</p> <p>2) zwielokrotniania Dzieła bez żadnych ograniczeń ilościowych, w każdej możliwej technice, w tym drukarskiej, reprograficznej, cyfrowej, elektronicznej, laserowej, fotograficznej, poprzez zapis magnetyczny, optycznej, na każdym nośniku, włączając w to także nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, dyskietki, CD-ROM, DVD, papier, w ramach systemu on-line,</p> <p>3) wprowadzenia Dzieła do pamięci komputera i sieci multimedialnych, w tym Internetu, sieci wewnętrznych typu Intranet, bez żadnych ograniczeń ilościowych, jak również przesyłania utworu w ramach ww. sieci, w tym w trybie on-line,</p> <p>4) rozpowszechniania Dzieła, w tym wprowadzania go do obrotu, w szczególności drukiem, w postaci książkowej (w tym również w ramach</p>	<p>4) it has acquired from the authors the exclusive right to grant authorisations to dispose of and use elaborations of the Work,</p> <p>5) the rights and authorisations referred to in the provisions below shall cover the entirety of the rights and authorisations necessary for the exploitation of the Work in the scope specified herein.</p> <p>2. Upon the reception of the Work by the Foundation, the Contractor shall transfer to the Foundation - a legal transaction included in the remuneration specified in Article 4(1) - the entirety of the authors' economic rights to the Work (both to the entire Work and its individual constituent parts), in particular in the following fields of exploitation:</p> <p>1) copying the Work, regardless of the number of copies and by any technique, including printing, digital, reprographic, electronic, photographic, optical, laser, through magnetic recording, on any carrier, including electronic, optical and magnetic media, floppy disks, CD-ROMs, DVDs, and paper,</p> <p>2) multiplying the Work, regardless of the volume and in any possible technique, including printing, reprographic, digital, electronic, laser, photographic, through magnetic recording, optical, on any carrier, including electronic, optical and magnetic media, floppy disks, CD-ROMs, DVDs, and paper, as part of an online system,</p> <p>3) entering the Work into computer memory and multimedia networks, including the Internet, external networks such as Intranet, regardless of the volume, as well as sending the Work across such networks, including on-line,</p> <p>4) disseminating the Work, including</p>
---	--

<p>utworów zbiorowych), w czasopiśmie, w publikacjach promocyjnych, w ramach produktów elektronicznych, w tym w ramach elektronicznych baz danych, na nośnikach magnetycznych, cyfrowych, optycznych, elektronicznych, również w postaci CD-ROM, dyskietek, DVD, w ramach sieci multimedialnych, w tym sieci wewnętrznych (np. typu Intranet), jak i Internetu, w systemie on-line, poprzez komunikowanie na życzenie, w drodze użyczenia utworu,</p> <p>5) wypożyczenia, najmu, użyczenia, dzierżawy lub wymiany nośników, na których Dzieło utrwalono, utrwalonych i zwielokrotnionych stosownie do niniejszego ustępu lit. a) i b) przy zastosowaniu dowolnej techniki udostępnienia utworu, w szczególności określonej w lit. c) i d) niniejszego ustępu,</p> <p>6) publicznego udostępniania Dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,</p> <p>7) wykorzystywania Dzieła i jego fragmentów w celach informacyjnych, promocyjnych, reklamowych i marketingowych w nieograniczonej ilości wydań i wielkości nakładów,</p> <p>8) modyfikowania całości Dzieła oraz jego pojedynczych fragmentów w tym m.in. prawa do korekty, dokonywania przeróbek, zmian, adaptacji oraz korzystania z tych opracowań i rozporządzania nimi na polach eksploatacji określonych w niniejszym paragrafie,</p> <p>9) łączenia Dzieła z innymi dziełami i rozporządzania nimi na polach eksploatacji określonych w niniejszym ustępie.</p> <p>3. Wykonawca jednocześnie udziela Fundacji - w ramach wynagrodzenia określonego w § 4 ust. 1 - nieodwołanej zgody na wykonywanie</p>	<p>placing it on the market, in particular in print, in book format (including as part of collective works), in periodicals, in promotional publications, as part of electronic goods, including electronic databases, on magnetic carriers, digital, optical and electronic media, also in the form of CD-ROMs, floppy disks, DVDs, as part of multimedia networks, including external networks (such as Intranet), and the Internet, in on-line systems, through messaging on demand, or by lending the Work,</p> <p>5) renting, leasing, lending, hiring or exchanging media on which the Work has been recorded, copied and multiplied as listed in letters a) and b) of this paragraph by using any technique of making the Work available, in particular that specified in letters c) and d) of this paragraph,</p> <p>6) making the Work publicly available so that anyone can access it in a place and time of their own choosing,</p> <p>7) using the Work and its parts for information, promotion, advertising and marketing purposes in an unlimited numbers of issues and volume of circulation,</p> <p>8) modifying the entirety of the Work and its individual parts, including <i>inter alia</i> the right to correct, rework, make changes and adaptations as well as use such re-workings and dispose of them in the fields of exploitation specified in this article,</p> <p>9) combining the Work with other works and disposing of them in the fields of exploitation specified in this paragraph.</p> <p>3. For its part, the Contractor shall grant the Foundation - a legal transaction included in the</p>
--	---

przez Fundację autorskich praw zależnych w stosunku do Dzieła jako całości oraz jego poszczególnych elementów, w szczególności modyfikacji, opracowań, przeróbek, skrótów, streszczeń, adaptacji, tłumaczeń, a także łączenia Dzieła i jego poszczególnych elementów z innymi utworami oraz korzystania z tak powstałych utworów na polach eksploatacji określonych w niniejszym paragrafie, a także na zezwolenie na zasadzie wyłączności na wykonywanie zależnych praw autorskich w powyższym zakresie przez osoby trzecie.

4. Wykonawca - w ramach wynagrodzenia określonego w § 4 ust. 1 - nieodwołalnie upoważnia Fundację do wykonywania w imieniu autorów autorskich praw osobistych do Dzieła i jednocześnie zobowiązuje się w imieniu autorów w stosunku do Fundacji do ich nie wykonywania osobiście w takim zakresie, który mógłby ograniczyć prawo do swobodnej eksploatacji Dzieła przez Fundację. Fundacja korzystać będzie z Dzieła z poszanowaniem autorskich praw osobistych
5. Z chwilą przyjęcia Dzieła Fundacja nabędzie własność wszystkich egzemplarzy, na których Dzieło utrwalono, a Wykonawca ma obowiązek przekazania Fundacji wszystkich nośników, na których Dzieło utrwalono.
6. Fundacja nabywa wszystkie prawa określone w niniejszym paragrafie z chwilą przyjęcia Dzieła.
7. Przeniesienie praw określonych w niniejszym paragrafie obejmuje wszystkie dostarczone Fundacji wersje Dzieła.
8. Wynagrodzenie należne Wykonawcy określone w § 4 ust. 1 obejmuje przeniesienie wszelkich praw oraz

remuneration specified in Article 4(1) - an irrevocable consent to the Foundation's execution of related copyrights to the Work as regards the entire Work and its individual constituent parts, in particular modifications, reworks, remakes, abridged versions, synopses, adaptations, translations, as well as combining the Work and its individual parts with other works and using works so created in the fields of exploitation specified in this article, as well as granting its exclusive consent to the execution of the related copyrights in that regard by third persons.

4. The Contractor shall irrevocably authorise the Foundation - a legal transaction included in the remuneration specified in Article 4(1) - to execute on behalf of the authors their moral rights to the Work and undertake towards the Foundation on behalf of the authors not to execute it in person to an extent in which that could restrict the Foundation's right to freely exploit the Work. The Foundation shall use the Work respecting the authors' moral copyright.
5. Upon the reception of the Work, the Foundation shall acquire the ownership of all the copies on which the Work has been recorded and the Contractor shall be obliged to transfer to the Foundation all the media on which the Work has been recorded.
6. Upon the reception of the Work, the Foundation shall acquire all the rights specified in this article.
7. The transfer of the rights specified in this article shall cover all the versions of the Work provided to the Foundation.
8. The remuneration due to the

<p>udzielenie wszelkich zezwoleń i upoważnień określonych w niniejszym paragrafie.</p> <p>9. Strony zgodnie wyłączają uprawnienie Wykonawcy, na podstawie którego ze względu na jego ważny interes twórczy albo z innych przyczyn mógłby odstąpić od niniejszej Umowy albo ją wypowiedzieć.</p> <p>10. W celu uniknięcia jakichkolwiek wątpliwości Strony zgodnie oświadczają, że z Umowy nie wynika obowiązek Fundacji do korzystania z Dzieła, w tym jego rozpowszechniania. Decyzja o formie publicznego udostępnienia Dzieła (w tym ze zmianami) należy wyłącznie do Fundacji, dlatego też Wykonawca zobowiązuje się nie korzystać z uprawnienia do sprzeciwienia się takim udostępnieniom.</p> <p>11. W przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie jakichkolwiek roszczeń z tytułu korzystania z Dzieła przez Fundację lub w przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie roszczeń z zakresu ochrony praw autorskich z tytułu korzystania przez Fundację z Dzieła, Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia na swój koszt i ryzyko wszelkich kroków prawnych zapewniających należytą ochronę Fundacji przed takimi roszczeniami osób trzecich, a w szczególności zobowiązuje się wstąpić w miejsce Fundacji lub w przypadku braku takiej możliwości przystąpić po stronie Fundacji do wszelkich postępowań toczących się przeciwko Fundacji, a także zobowiązuje się zrekompensować Fundacji wszelkie koszty, jakie może ponieść Fundacja lub jakie będzie zobowiązany zapłacić osobie trzeciej w związku z roszczeniem lub pozwem sądowym o naruszenie prawa autorskiego, licencji, patentu, zastrzeżonego wzoru lub praw ze</p>	<p>Contractor specified in Article 4(1) shall include the transfer of all the rights and issuance of all the rights and authorisations specified in this article.</p> <p>9. The Parties unanimously exclude the Contractor's entitlement under which, given his vital creative interest or for other reasons, the Contractor can renounce the Contract or give notice to terminate it.</p> <p>10. In order to avoid any doubt, the Parties unanimously declare that the Contract does not entail the Foundation's obligation to use the Work, including its dissemination. The decision as to the form of such making the Work publicly available (including with changes) shall be the Foundation's only and the Contractor, too, shall undertake not to use the right to oppose such making the Work available.</p> <p>11. Should third persons make any claims related to the Foundation's use of the Work, or should third persons make any claims related to copyright protection in connection with the Foundation's use of the Work, the Contractor shall undertake to take, at its own expense and risk, any legal steps in order to ensure due protection of the Foundation against such claims of third parties, and in particular it shall undertake to replace the Foundation or if not possible to join the Foundation in any proceedings pending against the Foundation, as well as to compensate the Foundation for any costs the Foundation may incur or will be obliged to pay to a third person in connection with a claim or a legal suit concerning an infringement of a</p>
---	--

znaku towarowego, jakie ta osoba zgłosi w związku z tym, że Fundacja eksploatuje Dzieło.

§ 3

1. Wykonawca oświadcza, iż zapoznał się ze szczegółowymi wymogami Fundacji w zakresie wykonania przedmiotu umowy i zobowiązuje się do ich stosowania.
2. W razie konieczności wprowadzenia zmian lub poprawek w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy, Wykonawca zobowiązuje się do wprowadzenia stosowanych zmian lub poprawek w terminie wskazanym przez Fundację.

§ 4

1. Z tytułu prawidłowego wykonywania umowy, w tym przeniesienia praw zgodnie z § 2, Fundacja zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie brutto w kwocie łącznej 1700 euro (słownie: tysiąc siedemset euro).
2. Wynagrodzenie płatne będzie po prawidłowym wykonaniu Przedmiotu Umowy na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku w terminie 14 dni od daty zaakceptowania w/w dokumentu przez Fundację.

§ 5

1. Jakakolwiek zmiana niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Spory wynikające z niniejszej umowy Strony poddają pod rozstrzygnięcie

copyright, license, patent, registered design or trademark-related rights which the party in question may make relative to the exploitation of the Work by the Foundation.

Article 3

1. The Contractor declares to have read the Foundation detailed requirements as regards the execution of the object hereof and to undertake to apply them.
2. Should it be necessary to make changes or modifications in relation to the execution of the object hereof, the Contractor shall undertake to make relevant changes or modifications within a deadline specified by the Foundation.

Article 4

1. For the correct execution of the Work, including the transfer of rights pursuant to Article 2 hereof, **the Contractor shall be receive from the Foundation a total gross remuneration of 1,700 euros (say: a thousand seven hundred euros).**
2. **The remuneration shall be payable once the Object of the Contract has been correctly performed on the basis of an invoice issued by the Contractor within 14 days following the reception of the said document by the Foundation.**

Article 5

1. Any changes hereto must be in

<p>sądu właściwego ze względu na siedzibę Fundacji. Strony jednak zastrzegają, że będą, w miarę możliwości, dążyć do polubownego załatwiania ewentualnych sporów mogących wyniknąć z wykonania niniejszej umowy.</p> <ol style="list-style-type: none">3. Niniejsza umowa sporządzona zostaje w dwóch wersjach językowych, po polsku i po angielsku.4. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między obiema wersjami, wiążąca będzie wersja angielska.5. Niniejsza umowa podlega prawu polskiemu.6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednej dla każdej ze Stron.	<p>writing under pain of invalidity.</p> <ol style="list-style-type: none">2. The Parties shall refer any conflicts that may arise from this Contract for a resolution to the court with jurisdiction for the registered office of the Foundation; however, the Parties acknowledge that they shall strive as much as possible to find an amicable solution to any conflicts that may arise from the performance of this Contract.3. This Contract has been made in two language versions, in Polish and English.4. Should the language versions of the Contract differ, the English version shall prevail.5. This Contract shall be regulated by Polish law.6. The Contract has been made in duplicate, one identical copy for either Party.
---	---

for the ÚPN: Ondrej Krajňák (signed)
for the ENRS: Rafał Rogulski (signed)